



## Una jornada de trabajo típica

Cuando el Parlamento se encuentra en sesión, la Cámara de los Comunes se reúne generalmente de lunes a jueves y la mayoría de los viernes.

La labor de la Cámara de los Comunes se regula por un código de procedimiento complejo. El Gobierno determina los asuntos a tratar y su orden de prioridad, aunque se ceden algunos espacios y días a los partidos de Oposición y a los “backbenchers” (Miembros del Parlamento que no son ministros).

En la Cámara siempre se abre la jornada con oraciones, seguidas de cuestiones de asuntos particulares, que se reciben formalmente (sin debate). El día transcurre de la siguiente manera.

### PREGUNTAS VERBALES

De lunes a jueves los Ministros de uno o varios Ministerios responden a preguntas. El Primer Ministro tiene un espacio semanal los miércoles para recibir y responder a preguntas. Durante esta sesión de preguntas, el Presidente de la Cámara anuncia el nombre de la persona a la que corresponda el primer asunto del *Orden del Día*. Dado que el texto de la pregunta ya está impreso, el Miembro sencillamente dice, por ejemplo, “Número Uno”. El Ministro correspondiente lee una respuesta preparada, tras la cual se le permite al Miembro formular una pregunta “complementaria”, y una vez más responde el Ministro. A continuación se anuncian los nombres de otros Miembros del Parlamento para formular preguntas complementarias.

### DECLARACIONES MINISTERIALES

Los asuntos de importancia o de interés urgente pueden plantearse tras la sesión de preguntas en forma de declaraciones ministeriales dirigidas a la Cámara, Preguntas de Aviso Particular (PNQs) o solicitudes de debate de emergencia. Normalmente se formula una *Declaración de Asunto* cada jueves, detallando los asuntos de la Cámara correspondientes a una o dos semanas a futuro.

House of Commons  
Tuesday 8th March 2005

**Summary Agenda**

11.30 a.m.  
Afterwards  
Private Business (without debate).  
Oral Questions to the Secretary of State for Transport.

12.30 p.m.  
Oral Questions to the Chancellor of the Duchy of Lancaster and to the Minister for the Cabinet Office.

12.30 p.m.  
Afterwards  
Urgent Questions, Ministerial Statements (if any).  
Presentation of Bill (without debate).  
Royal Marriages (Freedom of Religion)—Motion for leave to introduce a Bill under the Ten minute rule (Mr Edward Leigh) (for up to 30 minutes).  
Road Safety Bill: Report Stage and Third Reading (any continue until 7.00 p.m.).  
Statutory Instruments (Motions for approval) (without debate).

At the end of the sitting  
Adjournment Debate: Local government financial settlement for Southend (Mr David Amess) (until 7.30 p.m. or for half an hour, whichever is later).

### DEBATES

No todos los debates se refieren a partes específicas de legislación. También hay ocasión para debatir las cuestiones importantes de la jornada y para que los *backbenchers* planteen asuntos de interés local. Por ejemplo, al final de cada jornada, se celebra un *Debate de Cierre* que normalmente dura media hora y generalmente se refiere a un asunto de alguna circunscripción.

### COMISIONES

La mayoría de los días se celebran juntas de las Comisiones Permanentes y las Comisiones Selectas, generalmente celebrándose en público con la asistencia de cualquier persona.

### LEGISLACIÓN

Con frecuencia el asunto principal del día será un debate sobre un Proyecto de Ley - en segunda lectura, fase de informe o tercera lectura. Si la fase de comisión de un Proyecto de Ley se considera por todos los Miembros en la Cámara, y no una Comisión Permanente, la Maza, que normalmente se sitúa en la cabeza de la *Mesa de la Cámara*, se coloca en los soportes situados debajo de la Mesa.

Road Safety Bill

[AS AMENDED IN STANDING COMMITTEE 4]

CONTENTS

1 Road safety goals

2 Consolidated Road generally

3 Consolidated Road generally (continued)

4 Consolidated Road generally (continued)

5 Consolidated Road generally (continued)

6 Road safety goals (continued)

7 Road safety goals (continued)

8 Road safety goals (continued)

9 Road safety goals (continued)

10 Road safety goals (continued)

11 Road safety goals (continued)

12 Road safety goals (continued)

13 Road safety goals (continued)

14 Road safety goals (continued)

15 Road safety goals (continued)

16 Road safety goals (continued)

17 Road safety goals (continued)

18 Road safety goals (continued)

19 Road safety goals (continued)

20 Road safety goals (continued)

21 Road safety goals (continued)

22 Road safety goals (continued)

23 Road safety goals (continued)

24 Road safety goals (continued)

25 Road safety goals (continued)

26 Road safety goals (continued)

27 Road safety goals (continued)

28 Road safety goals (continued)

29 Road safety goals (continued)

30 Road safety goals (continued)

31 Road safety goals (continued)

32 Road safety goals (continued)

33 Road safety goals (continued)

34 Road safety goals (continued)

35 Road safety goals (continued)

36 Road safety goals (continued)

37 Road safety goals (continued)

38 Road safety goals (continued)

39 Road safety goals (continued)

40 Road safety goals (continued)

41 Road safety goals (continued)

42 Road safety goals (continued)

43 Road safety goals (continued)

44 Road safety goals (continued)

45 Road safety goals (continued)

46 Road safety goals (continued)

47 Road safety goals (continued)

48 Road safety goals (continued)

49 Road safety goals (continued)

50 Road safety goals (continued)

51 Road safety goals (continued)

52 Road safety goals (continued)

53 Road safety goals (continued)

54 Road safety goals (continued)

55 Road safety goals (continued)

56 Road safety goals (continued)

57 Road safety goals (continued)

58 Road safety goals (continued)

59 Road safety goals (continued)

60 Road safety goals (continued)

61 Road safety goals (continued)

62 Road safety goals (continued)

63 Road safety goals (continued)

64 Road safety goals (continued)

65 Road safety goals (continued)

66 Road safety goals (continued)

67 Road safety goals (continued)

68 Road safety goals (continued)

69 Road safety goals (continued)

70 Road safety goals (continued)

71 Road safety goals (continued)

72 Road safety goals (continued)

73 Road safety goals (continued)

74 Road safety goals (continued)

75 Road safety goals (continued)

76 Road safety goals (continued)

77 Road safety goals (continued)

78 Road safety goals (continued)

79 Road safety goals (continued)

80 Road safety goals (continued)

81 Road safety goals (continued)

82 Road safety goals (continued)

83 Road safety goals (continued)

84 Road safety goals (continued)

85 Road safety goals (continued)

86 Road safety goals (continued)

87 Road safety goals (continued)

88 Road safety goals (continued)

89 Road safety goals (continued)

90 Road safety goals (continued)

91 Road safety goals (continued)

92 Road safety goals (continued)

93 Road safety goals (continued)

94 Road safety goals (continued)

95 Road safety goals (continued)

96 Road safety goals (continued)

97 Road safety goals (continued)

98 Road safety goals (continued)

99 Road safety goals (continued)

100 Road safety goals (continued)



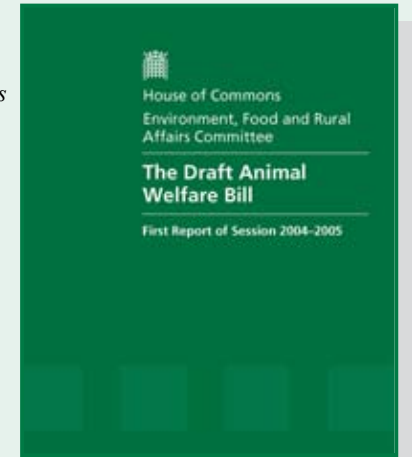
## Publicaciones de la Cámara de los Comunes

El acta de lo dicho cada día se publica al día siguiente en el Boletín Oficial, también denominado *Hansard*.

Las actas y los documentos de las Comisiones Selectas se publican como *Documentos de la Cámara de los Comunes* y los Proyectos de Ley se emiten en series numeradas por separado.

El Gobierno presenta documentos al Parlamento en forma de Decretos Leyes (“por decreto de Su Majestad”). Numerosas declaraciones de política del Gobierno (Proyecto de Ley) se publican como Decretos Leyes.

La mayoría de las publicaciones, junto con mucha más información sobre la labor y el procedimiento de la Cámara de los Comunes, pueden encontrarse en el sitio Web del Parlamento (<http://www.parliament.uk>). Esto incluye el *Boletín de Información Semanal*, que permite a los usuarios mantenerse al día en lo que está ocurriendo en el Parlamento.



### Cómo ponerse en contacto con un Miembro del Parlamento



Normalmente los Miembros se dedican únicamente a sus propias circunscripciones, por lo tanto si desea plantar alguna cuestión ante un Miembro del Parlamento, debe escribir al Miembro que represente la circunscripción en la que resida, y si no sabe quién es, puede llamar a la Oficina de Información de la Cámara de los Comunes (+44 (0)20-7219 4272) o utilice el servicio buscador de circunscripciones en Internet ([www.locata.co.uk/commons](http://www.locata.co.uk/commons)). A continuación podrá contactar con la oficina de su Miembro del Parlamento en la Cámara de los Comunes - House of Commons, London SW1A 0AA (tel.: +44 (0)20-7219 3000). Asimismo su biblioteca local debe disponer de los datos sobre dónde celebra su

Miembro del Parlamento “consultas” en la circunscripción.





# LA CÁMARA DE LOS COMUNES

*una guía breve*

## CONTACTOS

Oficina de Información de la  
Cámara de los Comunes  
London SW1A 2TT

Tel: +44 (0)20 - 7219 4272  
Fax: +44 (0)20 - 7219-5839  
Email: [hcinfo@parliament.uk](mailto:hcinfo@parliament.uk)

Oficina de Información Cámara de los Lores  
London SW1A 0PW

Tel: +44 (0)20 - 7219 3107  
Fax: +44 (0)20 - 7219 0620  
Email: [hinfo@parliament.uk](mailto:hinfo@parliament.uk)

Librería Parlamentaria  
12 Bridge Street  
London SW1A 2JX

Tel: +44 (0)20 - 7219 3890  
Fax: +44 (0)20 - 7219 3866  
Email: [bookshop@parliament.uk](mailto:bookshop@parliament.uk)

Unidad Educativa Parlamentaria  
Houses of Parliament  
London SW1A 2TT  
(para estudiantes y profesores)

Tel: +44 (0)20 - 7219 2105  
Fax: +44 (0)20 - 7219 0818  
Email: [edunit@parliament.uk](mailto:edunit@parliament.uk)

La Oficina de Material de Papelería

Tel: +44 (0)870 600 5522

**Sitio Web del Parlamento**

**<http://www.parliament.uk>**





## Un Mensaje del Presidente



**C**on frecuencia los visitantes al House of Commons comentan que es mucho más pequeño que lo esperado. En efecto, existen asientos (incluyendo las galerías laterales) para sólo 437 de los 659 Miembros del Parlamento, y es por este motivo que durante los debates y las declaraciones importantes a menudo se ven Miembros de pie alrededor de la Silla del Presidente. Sin embargo, en mi opinión, el tamaño de la Cámara y su diseño enfrentado contribuyen al carácter especial de la Cámara de los Comunes, que es vivaz y robusto, pero también íntimo y a menudo conversacional. Es una auténtica cámara de debate, donde cada Miembro tiene libertad para expresar su punto de vista sobre alguna cuestión, en la que pueden expresarse con franqueza y pasión los argumentos contrarios. Valoramos la

naturaleza vigorosa del debate en la Cámara de los Comunes - es un reflejo y un recordatorio de los principios democráticos de nuestra nación.

Se trabaja mucho en las Comisiones, fuera de la Cámara, y los Miembros están sometidos a otras muchas exigencias al abordar cuestiones planteadas por los electores de su circunscripción. Por lo tanto, es posible que en ocasiones no haya tantos Miembros presentes en la Cámara como cabría esperar.

No importa si se trabaja aquí en Westminster o si se está de visita, incluso brevemente, opino que se intuye la dilatada historia de nuestro Parlamento. El sistema parlamentario del Reino Unido - es decir, la Cámara de los Comunes junto con la Cámara de los Lores y el Soberano - ha evolucionado a lo largo de los últimos 700 años. Durante más de nueve siglos ha existido un palacio real en Westminster y el edificio que actualmente ocupa el Parlamento - el Palacio de Westminster - sigue ostentando la denominación de palacio. El edificio actual fue construido tras la destrucción, en 1834, de la mayoría de los antiguos edificios por un incendio catastrófico. Diseñado por Charles Barry, asistido por Augustus Welby Northmore Pugin, el actual Palacio de Westminster es una obra arquitectónica realmente magnífica, y su forma singular es reconocida en todo el mundo. La Cámara de los Comunes fue reconstruida entre los años 1945 y 1950 tras su destrucción durante la Segunda Guerra Mundial.

Confío en que esta guía transmitirá un sentido de nuestra tradición parlamentaria y les brinde una imagen de las labores que se desarrollan en la Cámara de los Comunes.

**Presidente de la Cámara**



## La Cámara de los Comunes - Lo que hacen los Miembros del Parlamento

Los Miembros del Parlamento (MPs) tienen muchos deberes que les obligan a participar en actividades diversas en la Cámara de los Comunes y en sus circunscripciones.



### Representando los intereses de sus electores

Cada semana los Miembros del Parlamento pasan parte de su tiempo en su circunscripción para abordar los problemas de los electores. A menudo el Miembro del Parlamento podrá dar consejos sobre cómo plantear una cuestión en particular, y podrá dirigirse por escrito al organismo estatal o Ministro correspondiente en nombre de un elector. Asimismo pueden plantear cuestiones locales o personales en la Cámara de los Comunes de varias maneras.

### Legislación

La Cámara de los Comunes examina y aprueba propuestas de leyes nuevas, generalmente en forma de Proyectos de Ley presentados en el Parlamento por el Gobierno. Los

*backbenchers* individuales también pueden presentar Proyectos de Ley, pero no se dispone de tanto tiempo para debatir estos "Proyectos Privados de Miembros". El Gobierno no puede legislar por sí sólo - precisa la aprobación de la Cámara de los Comunes y la Cámara de los Lores para las nuevas leyes (aunque la Cámara de los Lores no tiene ni voz ni voto en las medidas económicas). Normalmente se enmiendan los Proyectos de Ley en su paso por ambas Cámaras, y los Proyectos que pasen todas las fases exigidas se transforman en Leyes Parlamentarias. La mayor parte del análisis detallado de los Proyectos de Ley en la Cámara de los Comunes se realiza por las *Comisiones Permanentes*.

### Escrutinio del Gobierno

Una función primordial de la Cámara de los Comunes consiste en someter las políticas y actuaciones del Gobierno al escrutinio público. El Gobierno conduce al país, pero el Parlamento le exige al Gobierno que rinda cuentas. Cuando los Ministros del Gobierno realizan declaraciones en la Cámara de los Comunes, les interrogan tanto la Oposición como los Miembros de todos los partidos. Los Miembros del Parlamento también pueden interrogar a los Ministros directamente durante los espacios dedicados a preguntas y respuestas en la Cámara de los Comunes. Asimismo se presentan preguntas por escrito a los Ministros, incluyéndose las respuestas en el *Boletín Oficial*.

#### EVOLUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE LEY: FASES PRINCIPALES

1ª Lectura	Presentación Formal
2ª Lectura	Debate sobre el principio general
Comisión	Examen detallado de las cláusulas y enmiendas propuestas (normalmente en la Comisión Permanente, aunque los Proyectos de Ley constitucionales y otros importantes se examinarán en las Cámaras).
Informe	Deliberación de las enmiendas de la Comisión y oportunidad para efectuar modificaciones adicionales.
3ª Lectura	Debate final sobre el Proyecto de Ley en conjunto.

La mayoría de los Proyectos de Ley pasan por las mismas fases en ambas Cámaras del Parlamento - pueden iniciarse en cualquiera de las dos - y ha de acordarse el texto definitivo antes de otorgarse el *Consentimiento Real*.



## Comisiones Selectas

Otra manera en la que se exigen cuentas al Gobierno es a través de las *Comisiones*

*Selectas* ministeriales. Estas comisiones, formadas por Miembros de todos los partidos, examinan el gasto, la administración y la política de los Ministerios. Indagan en cuestiones dentro de su competencia y reciben testimonios de las entidades afectadas. Con frecuencia los Ministros aparecen ante ellas y responden a sus preguntas. Típicamente las actas de las Comisiones Selectas proponen recomendaciones de actuación por parte del Gobierno.



## Aprobación de impuestos y gasto

Para que el Gobierno pueda poner en práctica sus políticas, ha de recaudar fondos por medio de los impuestos. Anualmente el Gobierno presenta sus planes impositivos a la Cámara de los Comunes cuando el Ministro de Hacienda presenta su declaración sobre los “Presupuestos Generales del Estado”. La Cámara ha de aprobar los niveles impositivos que se propongan y también ha de aprobar los planes de gasto del Gobierno.

## Procedimiento en el debate

El Presidente se sitúa en la *Silla del Presidente* al final de la *Mesa de la Cámara*. El Gobierno se sienta a mano derecha del Presidente y la Oposición a mano izquierda del Presidente. Es función del Presidente mantener el orden en el debate y dar la palabra a los Miembros. Los Miembros seleccionados deben dirigirse a la Presidencia, y deben referirse a los demás Miembros por su circunscripción o a los Ministros por su cartera. Por lo tanto, los Miembros, al referirse a otros, dicen “*El Honorable Miembro de...*”, o (en el caso de los miembros del Consejo Privado) “*El Honorable Miembro de...*”. Si al Miembro al que se hace referencia es del mismo partido, generalmente será “*Mi Honorable Amigo/Amiga*”. Por costumbre, sólo los Ministros y portavoces de la Oposición pueden orar desde los *Despatch Boxes*.

Los debates en la Cámara de los Comunes siempre se basan en una moción (por ejemplo, “*Que la Orden ... sea aprobada*” o “*Que el Proyecto de Ley se lea por segunda vez*”). Al finalizar el debate, la Presidencia (Presidente de la Cámara o, en caso de encontrarse el Proyecto en fase de Comisión, el Presidente de la Comisión) *planteará la pregunta*. Esto podrá seguirse de una *División* (votación) de la Cámara, que exige que los Miembros caminen a través de los vestíbulos correspondientes, “A favor” o “En contra”, situados junto a la Cámara. Los *Tellers* anuncian los resultados de las divisiones al Presidente de la Cámara o al de la Comisión.

